



ERRETERIAKO UDALAK

Kirolak

Egun honetako Alkateak Aprobado por Resolución de Alcaldía en esta fecha.

Zkia./ Número 1118 Data / Fecha 22/06/2016

IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Delegado
kirolakide
errenteria

**ERRETERIAKO UDALAREN ETA HIBAIIKA KONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
ARRAUN ELKARTEAREN ARTEKO SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA ENTRE EL
HITZARMENA, ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA E HIBAIIKA
IZENDUNA EMATEKOA ARRAN ELKARTEA**

Errenterian, 2016ko ekainaren 22an.

En Errenteria, a 22 de junio de 2016

BILDU DIRA:**REUNIDOS:**

Alde batetik, JON TXASKO ORGILLES (NAN: 15.972.060-D), Errenteriako Udaleko Kirolak Zinegotzi ordezkaria,

De una parte, JON TXASKO ORGILLES (DNI: 15.972.060-D), Concejal delegado de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

Beste aldetik, FRANCISCO JAVIER PEREZ OTERO (NAN: 15.995.497-D), Hibaika Arraun Elkarte Presidentea (IFK: G20.183.554).

De la otra, FRANCISCO JAVIER PÉREZ OTERO, (DNI: 15.995.497-D) Presidente de Hibaika Arraun Elkartea (CIF: G20.183.554).

PARTE HARTZEN DUTE:**INTERVIENEN:**

Lehenengoa, Errenteriako Udala ordezkatzuz, udal honetako alkateak 2015eko abenduaren 29an eta 2016ko otsailaren 19an 1.333 eta 170 zenbakiko dekretu bidez egindako delegazioari jarraiki, eta apirilaren 2ko 7/1985 Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legean bere kargurako emandako eskumenak gauzatzeko.

El primero en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio de las competencias conferidas por su cargo en la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local, en virtud de delegación efectuada por Alcaldía de este Ayuntamiento, mediante decretos nº 1.333 de fecha 29 de diciembre de 2015 y 170 de fecha 19 de febrero de 2016,

Bigarrena, Hibaika Arraun Elkartea ordezkatzuz (IFK: G-20.183.554), eta helbidea Errenteriako Amasatarren Kalean duena.

El segundo en nombre y representación de Hibaika Arraun Elkartea (CIF: G-20.183.554). y domicilio en Amasatarren Kalea s/n., de Errenteria.

Bi aldeek elkarri aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko beharrek gaitasuna, eta helburu horrekin

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

ADOSTALTZEN DUTE:**EXPONEN:**

I.- Errenteriako Udalaren egundainoko politika nagusia, herriko kirol entitate eta klubei laguntzekoa izan dela, eta era berean erakunde horiek gure herriko Kirolaren alde egindako lana eskertuz.

I.- Que el Ayuntamiento de Errenteria ha mantenido, hasta la fecha, una política general de apoyo a las entidades y clubes deportivos de la Villa, reconociendo su esfuerzo y labor en beneficio del Deporte en nuestra localidad.

II.- Errenteriako Udalaren helburuen artean, honako hauek daudela:

II.- Que entre los objetivos del Ayuntamiento de Errenteria se encuentra:

- Errenteriako udalerrian kirolaren garapena

- Promover el desarrollo del deporte en el



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



bultzatzea.

- Kirol ekintzen garapenera zuzendurik dauden ahalegin eta ekimen guztiak koordinatzea.
- Izaera onuragarriko ekimen sozialak direnez, kirol elkarteak bultzatzea.

III.- 1987 urtetik Hibaika Arraun Elkarteak dirua irabaztea xede ez duen erakunde pribatu gisa dago eratua, izaera juridiko propioa du eta jarduteko gaitasuna, eta bere helburu bakarra da arraunaren sustapena eta praktika. Era berean, egitura egonkorra eta denboran iraupena duen herriko arraun elkarte bakarra da.

IV.- Hibaika Arraun Elkarteak 2016rako jarduera proiektua aurkeztu duela Gizonezkoen Senior mailako Traineruaren (A Kategoria) dinamizazioaren inguruan. Zehazki, honetan datza:

- Gizonezkoen senior mailako traineruarekin parte hartuko dute Kantauriko Arraun Elkarteak (ARC) antolatzen duen ligan. Liga horren barruan Hibaika Arraun Elkarteak antolatu beharreko dagokion estropada "Errenteriako Hiria" izena izango du.

- Antolatu, Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailarekin lankidetzan, "Arrauna Sustatzeko Jardunaldia" edo antzekoren bat, Errenteriako ikastetxeei zuzenduta, nahitaez igandean edo eskolako egutegitik kanpo jokatu dena.

V.- Kiroletako Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, 2016ko ekainaren 22koa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Hibaika Arraun Elkarteari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2 artikuluan ezarritakoa.

Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Hibaika Arraun Elkarteak erabaki dute lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo

municipio de Errenteria.

- Coordinar todos los esfuerzos e iniciativas que vayan dirigidos al desarrollo de las actividades deportivas.
- Impulsar las asociaciones deportivas como iniciativas sociales de interés.

III.- Que Hibaika Arraun Elkarteak está constituido desde el año 1987 como una asociación privada sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar, y cuyo exclusivo objetivo es la promoción y la práctica del deporte del remo. Asimismo es el único club de remo de la Villa que cuenta con una estructura estable y con permanencia en el tiempo.

IV.- Que Hibaika Arraun Elkarteak ha presentado un proyecto de actividades 2016 relacionado con la dinamización de la Trainera Masculina Senior (Categoría A), que consiste en:

- Participar con la trainera masculina senior en la liga organizada por la Asociación de Remo del Cantábrico (ARC). La regata correspondiente a esta liga que debe organizar Hibaika Arraun Elkarteak se denominará "Villa de Errenteria".

- Organizar, en coordinación con la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, una "Jornada de Promoción del Remo" o similar, dirigida a los centros escolares de Errenteria y que se celebrará obligatoriamente en domingo o fuera del calendario escolar.

V.- Que por Decreto del Concejal Delegado de Deportes, de fecha 22 de junio de 2016, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Hibaika Arraun Elkarteak, en base a lo dispuesto en el artículo 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria e Hibaika Arraun Elkarteak acuerdan aprobar el presente convenio de colaboración, que



ERRENTERIAKO UDALA

Kirolak



klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen baldintzak eta konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin:

KLAUSULAK:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea hitzarmen esparru bat ezartzea da Errenteriako Udala eta Hibaika Arraun Elkartearen artean 2016ko ekainaren 22ko Kiroletako Zinegotzi ordezkariak emandako dekretuaren bidez emaniko diru-laguntza ordaintzeko, "Gizonezko seniorren trainerua dinamizatzea izeneko Proiektua" finantza dadin, eta, modu horretan aldeek baldintzak eta konpromisoak eratu ditzaten.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 16.000,00.- eurokoa izango da, aurrekontuko 1501.481.05.340.00 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2016 urterako.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Lankidetzeta hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta bi mila eta hamaseiko abenduaren hogeita hamaikan amaituko da

Laugarrena: Errenteriako Udalaren Konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) Hibaika Arraun Elkarteari 16.000,00.- euroko diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan:

%80, 12.800,00.- euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

%25, 3.200,00.- euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen las condiciones y compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención:

CLÁUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer un marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria e Hibaika Arraun Elkarte para hacer efectiva la subvención concedida por Decreto del Concejal Delegado de Deportes de fecha 22 de junio de 2016, para la financiación del "Proyecto Dinamización de la Trainera Senior Masculina", de forma que se plasmen las condiciones y compromisos de las partes.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 16.000,00.- euros, con cargo a la partida presupuestaria 1501.481.05.340.00, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2016.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día treinta y uno de diciembre de dos mil dieciséis.

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a Hibaika Arraun Elkarte una subvención por importe de 16.000,00.- euros, y de la siguiente forma:

80 %, 12.800,00.- euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

20 %, 3.200,00.- euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del

HIBAIIKA ARRAUN ELKARTEA
CIF: G 20103554
Ondartxo 2/4
Errenteria - Oreneta 20100



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



Bosgarrena: Diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren pertsona onuradunak harturiko konpromisoak honakoak dira:

- a) "Gizonezko seniorren trainerua dinamizatzea izeneko Proiektua" garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.
- b) Oinarrizko kirola sustatu. Oinarrizko kirola sustatzea da: Errenteriako ikastetxeen eskolaz kanpoko jarduerak antolatzen laguntzea, eskualde mailan eta eskola kirolaren barruan.
- c) Antolakuntzarako egitura egonkorra eta denboran iraunkorra mantentzea.
- d) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

e) Azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege prokorraren 14 artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Xedea beteko du, proiektua gauzatuko du, jarduera burutu edo diru-laguntza emateak oinarritzen duen jarrera hartuko du.

- Diru-laguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz

mismo.

Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención

Los compromisos adquiridos por la persona beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

- a) Desarrollar el "Proyecto Dinamización de la Trainera Senior Masculina", a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.
- b) Fomentar el Deporte Base. Se entiende como fomento del Deporte Base apoyar la organización de las actividades extraescolares de los centros educativos de Errenteria en el ámbito comarcal y dentro del deporte escolar.
- c) Mantener una estructura organizativa estable y con permanencia en el tiempo.
- d) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

e) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en especial las siguientes:

- Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

- Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

f) 38/2003 Legearen 13.2 artikuluan aurreikusiriko klausularen batean sartu gabe egotea.

g) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan euskara sustatzeko neurriak hartu beharko ditu. Neurriak honakoak izango dira:

Idatzari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa,

comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

- Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley 38/2003.

f) No incurrir en alguna de las causas previstas en el artículo 13.2 de la Ley 38/2003.

g) Cláusulas de euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, deberá adoptar medidas para impulsar el uso del euskera. Dará cumplimiento a las siguientes medidas:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto,



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



beltzean) betiere Administrazioarekin alde zurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jartzen diren esku-orriak, iragarkiak, oharra eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatziko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen diela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

h) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen

mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con la Administración.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

h) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios

HIBAKKA ARRAUN ELKARTEA
CIF: G 20183554
Ordinatuak
Errenteria - Gernata 20100





ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



eta Gizonen arteko berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzukidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

i) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) zaratak sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Errenteriako Udaleko Kirolak Kiroletako Azpisailan aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzan, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin babestua". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babesaren besté laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den

y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

i) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) emisión de ruidos y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el Medio Ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

j) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



handienaren adinakoa izango da.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailak, bere langilegoaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, 2016ko azaroan, Errenteriako Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaren gain, aurkeztu beharko du CD bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza

último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención

La Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, mediante su personal llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el mes de noviembre de 2016 deberá presentar en el Ayuntamiento de Errenteria una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un CD con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas

La subvención regulada por este convenio será



bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Errenteriako Udalari eskatu ahal izango dio, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Errenteriako Udalak hitzarmen hau aldatu, ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du hitzarmena berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua ezeztatzea, gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorrean, eta berau garatzeko araudian, abenduaren 17ko 38/2003 Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den,

compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento de Errenteria, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento de Errenteria podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la anulación, disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 37 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de diciembre, General de Subvenciones, y normativa de desarrollo, sin perjuicio de las responsabilidades que

ERRETERIAKO UDALAK
MAGAIKARRA ARRAN ELKARTEA
CIF: G 20183554
Ondarritxo 2/4
20100 Errenteria, Gipuzkoa



ERRETERIAKO UDALA

Kirolak



erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 lege Organikoak ezarritakoa betetzea.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamabigarrena: Araubide Juridikoa

Lankidetzaren hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean Arautegia, eta azaroaren 26ko 30/1992 Legean, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen buruzkoa.

se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Protección de datos personales

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Datos de Carácter Personal.

Undécima: Prevención de riesgos laborales

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y normativa de desarrollo.

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio de colaboración es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común. Subsidiariamente, se

HIBARTEA ARRAUN ELKARTEA
C.I.F. G 20183554
Errenteria - Orotzeta 20100
Orotzeta 2/4
ERRETERIA



Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Eta adostasuna frogatzeko, bi aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, kopiak eginda eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazitako egun eta lekuan.

JON TXASKO ORGILLES

ERRENTERIAKO KIROLAKARITZA

Errenteriako Udaleko Kiroletako
Zinegotzi ordezkariak

aplicarán las normas de derecho privado.

Decimotercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad, ambas partes suscriben el presente Convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

JAVIER PÉREZ OTERO

ARRAUN ELKARTEA
HIBAIIKA ARRAUN ELKARTEA
CIF: G-20183554
Ondarixo z/g
Errenteria - Opeteta 20100
HIBAIIKA

Hibaika Arraun Elkartearen Presidentea